

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Fourth Book of Maccabees, Chapter 17

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Δ' ΙΖ'

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

The martyrs are praised through epitaph, architecture, and athletic imagery, and their deaths are interpreted as both heavenly victory and atoning defense of the nation.

Translation & textual notes

A formal encomium on the mother and her sons is developed here, recasting their deaths through images of architecture, athletics, epitaph, and heavenly reward. The chapter also makes the book's corporate theology explicit: their endurance becomes an atoning defense of the nation and a public pattern of courage even for enemies to admire.

Discourse structure of the chapter

A · 17:1-6

Tradition Praises the Mother's Final Courage

The narrative tradition lingers over the mother's last courage, elevating her as the supreme embodiment of pious endurance.

B · 17:7-10

The Narrator Imagines an Epitaph for the Martyrs

The martyrs are gathered into commemorative language, as if their deaths were being inscribed for perpetual remembrance.

C · 17:11-18

The Martyrdom Is Cast as a Divine Athletic Contest

Their suffering is reimagined as a sacred contest in which piety wins the crown and tyranny loses its claim to victory.

D · 17:19-22

Scripture and Theology Interpret Their Reward

The chapter interprets their end through scriptural and theological categories of reward, vindication, and covenant honor.

E · 17:23-24

Even Antiochus Is Forced to Witness Their Example

The tyrant himself becomes an unwilling witness to the steadfastness he could not break and the honor he could not prevent.

1 ἔλεγον δὲ καὶ τῶν δορυφόρων τινὲς ὅτι ὥς ἔμελλεν συλλαμβάνεσθαι καὶ αὐτὴ πρὸς θάνατον ἵνα μὴ ψεύσειεν τις τοῦ σώματος αὐτῆς ἑαυτὴν ἔρριψε κατὰ τῆς πυρᾶς

Some of the bodyguards also said that when she herself too was about to be seized for death, she threw herself into the pyre so that no one might touch her body.

report of a final tradition about the mother's death

ASYNDETON

The narrator adds a remembered report that heightens the mother's bodily integrity and voluntary courage.

ἔλεγον

say

V1I IAI3P · λέγω

participle supporting the clause action

λέγω: verbal lexeme rendered 'say' with its contextual sense in this clause.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the clause relation

δέ: connective, particle, or adverb rendered 'but' with its local discourse force.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

δορυφόρων

guardsman

N2 GPM · δορυφόρος

genitive element qualifying another term

δορυφόρος: term rendered 'guardsman' with its contextual sense in this clause.

τινὲς

someone

RI NPM · τις

nominative element functioning as subject or predicate

τις: term rendered 'someone' with its contextual sense in this clause.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or particle shaping the clause relation

ὅτι: connective, particle, or adverb rendered 'that' with its local discourse force.

ὥς

as

C · ὥς

connective or particle shaping the clause relation

ὥς: connective, particle, or adverb rendered 'as' with its local discourse force.

ἔμελλεν

be about to

V1I IAI3S · μέλλω

verbal element carrying the clause action

μέλλω: verbal lexeme rendered 'be about to' with its contextual sense in this clause.

συλλαμβάνεσθαι

with

V1 PPN · λαμβάνω + συν

participle supporting the clause action

+ συν: verbal lexeme rendered 'with' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

D · καί

adverbial modifier of the clause

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

αὕτη

she

RD NSF · αὐτός

nominative element functioning as subject or predicate

αὐτός: term rendered 'she' with its contextual sense in this clause.

πρὸς

toward

P · πρὸς

preposition governing its complement

πρὸς: preposition rendered 'toward' according to its local construction.

θάνατον

death

N2 ASM · θάνατος

accusative element functioning as object or complement

θάνατος: term rendered 'death' with its contextual sense in this clause.

ἵνα

so that

C · ἵνα

connective or particle shaping the clause relation

ἵνα: connective, particle, or adverb rendered 'so that' with its local discourse force.

μὴ

not

D · μὴ

adverbial modifier of the clause

μὴ: connective, particle, or adverb rendered 'not' with its local discourse force.

ψάσειέν touch VA AAO3S · ψάω <i>verbal element carrying the clause action</i> ψάω: verbal lexeme rendered 'touch' with its contextual sense in this clause.	τις someone RI NSM · τις <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> τις: term rendered 'someone' with its contextual sense in this clause.	τοῦ the RA GSN · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	σώματος body N3M GSN · σῶμα <i>genitive element qualifying another term</i> σῶμα: term rendered 'body' with its contextual sense in this clause.
αὐτῆς her RD GSF · αὐτός <i>genitive element qualifying another term</i> αὐτός: term rendered 'her' with its contextual sense in this clause.	ἐαυτήν himself RD ASF · ἐαυτοῦ <i>accusative element functioning as object or complement</i> ἐαυτοῦ: term rendered 'himself' with its contextual sense in this clause.	ἔρριψε throw VAI AAI3S · ῥίπτω <i>verbal element carrying the clause action</i> ῥίπτω: verbal lexeme rendered 'throw' with its contextual sense in this clause.	κατὰ against P · κατά <i>preposition governing its complement</i> κατά: preposition rendered 'against' according to its local construction.
τῆς the RA GSF · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	πυρᾶς pyre N1A GSF · πυρά <i>genitive element qualifying another term</i> πυρά: term rendered 'pyre' with its contextual sense in this clause.		

2 ὦ μήτηρ σὺν ἑπτὰ παισὶν καταλύσασα τὴν τοῦ τυράννου βίαν καὶ ἀκυρώσασα τὰς κακὰς ἐπινοίας αὐτοῦ καὶ δείξασα τὴν τῆς πίστεως γενναιότητα

O mother, who with seven sons brought down the tyrant's violence, nullified his wicked schemes, and displayed the nobility of faith,

opening apostrophe in praise of the mother ὦ

The chapter begins its encomium by crediting her and her sons with breaking the tyrant's power and exposing faith's nobility.

ὦ

O

I · ὦ

interjection marking direct address

ὦ: interjection rendered 'O', marking emotional direct address.

μήτηρ

mother

N3 NSF · μήτηρ

nominative element functioning as subject or predicate

μήτηρ: term rendered 'mother' with its contextual sense in this clause.

σὺν

with

P · σύν

preposition governing its complement

σύν: preposition rendered 'with' according to its local construction.

ἐπτά

seven

M · ἐπτά

connective or particle shaping the clause relation

ἐπτά: connective, particle, or adverb rendered 'seven' with its local discourse force.

παισὶν

child

N3D DPM · παῖς

dative element functioning as indirect object, reference, or means

παῖς: term rendered 'child' with its contextual sense in this clause.

καταλύσασα

bring down

VA · απαנסφ λύω + κατα

verbal element carrying the clause action

λύω + κατα: verbal lexeme rendered 'bring down' with its contextual sense in this clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

τυράννου

tyrant

N2 GSM · τύραννος

genitive element qualifying another term

τύραννος: term rendered 'tyrant' with its contextual sense in this clause.

βίαν

violence

N1A ASF · βία

accusative element functioning as object or complement

βία: term rendered 'violence' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

ἀκυρώσασα

nullify

VA · απαנסφ ἀκυρόω

verbal element carrying the clause action

ἀκυρόω: verbal lexeme rendered 'nullify' with its contextual sense in this clause.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

κακὰς

evil

A1 APF · κακός

accusative element functioning as object or complement

κακός: term rendered 'evil' with its contextual sense in this clause.

ἐπινοίας

scheme

N1A APF · ἐπίνοια

accusative element functioning as object or complement

ἐπίνοια: term rendered 'scheme' with its contextual sense in this clause.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive element qualifying another term

αὐτός: term rendered 'his' with its contextual sense in this clause.

καὶ and C · καί <i>connective or particle shaping the clause relation</i> καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.	δείξασα show VA · απνσφ δεικνύω <i>verbal element carrying the clause action</i> δεικνύω: verbal lexeme rendered 'show' with its contextual sense in this clause.	τὴν the RA ASF · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	τῆς the RA GSF · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.
πίστεως faith N3I GSF · πίστις <i>genitive element qualifying another term</i> πίστις: term rendered 'faith' with its contextual sense in this clause.	γενναιότητα nobility N3T ASF · γενναιότης <i>accusative element functioning as object or complement</i> γενναιότης: term rendered 'nobility' with its contextual sense in this clause.		

3 καθάπερ γὰρ σὺ στέγη ἐπὶ τοὺς στύλους τῶν παίδων γενναίως ἰδρυμένη ἀκλινῆς ὑπήνεγκας τὸν διὰ τῶν βασάνων σεισμόν

for just as a roof, firmly set upon pillars, you, courageously established upon your children, bore without swerving the earthquake brought by tortures.

architectural simile for maternal steadfastness

καθάπερ γὰρ

She is likened to a roof resting securely on pillars, with the sons themselves as the structure that bore the shock of torture.

καθάπερ

just as

D · καθάπερ

adverbial modifier of the clause

καθάπερ: connective, particle, or adverb rendered 'just as' with its local discourse force.

γὰρ

for

X · γάρ

connective or particle shaping the clause relation

γάρ: connective, particle, or adverb rendered 'for' with its local discourse force.

σύ

you

RP NS · σύ

nominative element functioning as subject or predicate

σύ: term rendered 'you' with its contextual sense in this clause.

στέγη

roof

N1 NSF · στέγη

nominative element functioning as subject or predicate

στέγη: term rendered 'roof' with its contextual sense in this clause.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing its complement

ἐπί: preposition rendered 'upon' according to its local construction.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

στύλους

pillar

N2 APM · στῦλος

accusative element functioning as object or complement

στῦλος: term rendered 'pillar' with its contextual sense in this clause.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

παίδων

child

N3D GPM · παῖς

genitive element qualifying another term

παῖς: term rendered 'child' with its contextual sense in this clause.

γενναίως

nobly

D · γενναίως

adverbial modifier of the clause

γενναίως: connective, particle, or adverb rendered 'nobly' with its local discourse force.

ἰδρυμένη

establish

VM · χμπνσφ ἰδρύω

participle supporting the clause action

ἰδρύω: verbal lexeme rendered 'establish' with its contextual sense in this clause.

ἀκλινής

unshaken

A3H NSF · ἀκλινής

nominative element functioning as subject or predicate

ἀκλινής: term rendered 'unshaken' with its contextual sense in this clause.

ὑπὲνεγκας

under

VAI AAI2S · φέρω + ὑπο

verbal element carrying the clause action

+ ὑπο: verbal lexeme rendered 'under' with its contextual sense in this clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

διὰ

through

P · διά

preposition governing its complement

διά: preposition rendered 'through' according to its local construction.

τῶν

the

RA GPF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

βασάνων

torture

N2 GPF · βάσανος

genitive element qualifying another term

βάσανος: term rendered 'torture' with its contextual sense in this clause.

σεισμόν

earthquake

N2 ASM · σεισμός

accusative element functioning as object or complement

σεισμός: term rendered 'earthquake' with its contextual sense in this clause.

4 θάρρει τοιγαροῦν ὦ μήτηρ ἱερόψυχε τὴν ἐλπίδα τῆς ὑπομονῆς βεβαίαν ἔχουσα πρὸς τὸν θεόν

Therefore take courage, O holy-souled mother, keeping your hope of endurance firm toward God.

encouragement grounded in hope toward God

ASYNDETON

The direct address turns from praise to consolation, locating her firmness in eschatological hope.

θάρρει

take courage

V2 PAD2S · θαρσέω

verbal element carrying the clause action

θαρσέω: verbal lexeme rendered 'take courage' with its contextual sense in this clause.

τοιγαροῦν

accordingly

X · τοιγαροῦν

connective or particle shaping the clause relation

τοιγαροῦν: connective, particle, or adverb rendered 'accordingly' with its local discourse force.

ὦ

O

I · ὦ

interjection marking direct address

ὦ: interjection rendered 'O', marking emotional direct address.

μήτηρ

mother

N3 NSF · μήτηρ

nominative element functioning as subject or predicate

μήτηρ: term rendered 'mother' with its contextual sense in this clause.

ἱερόψυχε

holy-souled

A1B VSF · ἱερόψυχος

vocative element used in direct address

ἱερόψυχος: term rendered 'holy-souled' with its contextual sense in this clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ἐλπίδα

hope

N3D ASF · ἐλπίς

accusative element functioning as object or complement

ἐλπίς: term rendered 'hope' with its contextual sense in this clause.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ὑπομονῆς

endurance

N1 GSF · ὑπομονή

genitive element qualifying another term

ὑπομονή; term rendered 'endurance' with its contextual sense in this clause.

βεβαίαν

firm

A1A ASF · βέβαιος

accusative element functioning as object or complement

βέβαιος; term rendered 'firm' with its contextual sense in this clause.

ἔχουσα

have

V1 · παπνοφ ἔχω

participle supporting the clause action

ἔχω; verbal lexeme rendered 'have' with its contextual sense in this clause.

πρὸς

toward

P · πρὸς

preposition governing its complement

πρὸς; preposition rendered 'toward' according to its local construction.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ; article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

θεόν

God

N2 ASM · θεός

accusative element functioning as object or complement

θεός; term rendered 'God' with its contextual sense in this clause.

5 οὐχ οὕτως σελήνη κατ' οὐρανὸν σὺν ἄστροις σεμνὴ καθέστηκεν ὥς σὺ τοὺς ἰσαστέρους ἑπτὰ παῖδας φωταγωγήσασα πρὸς τὴν εὐσέβειαν ἔντιμος καθέστηκες θεῷ καὶ ἐστήρισαι σὺν αὐτοῖς ἐν οὐρανῷ

The moon standing with the stars in heaven is not so majestic as you are, who gave light to your seven sons, bright as stars, toward piety, and so have stood honored before God and established with them in heaven.

cosmic comparison elevating the mother and sons

οὐχ οὕτως

Moon and stars are surpassed by the mother whose sons shine heavenward through piety.

οὐχ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

οὐ: connective, particle, or adverb rendered 'not' with its local discourse force.

οὕτως

thus

D · οὕτως

adverbial modifier of the clause

οὕτως: connective, particle, or adverb rendered 'thus' with its local discourse force.

σελήνη

moon

N1 NSF · σελήνη

nominative element functioning as subject or predicate

σελήνη: term rendered 'moon' with its contextual sense in this clause.

κατ'

against

P · κατά

preposition governing its complement

κατά: preposition rendered 'against' according to its local construction.

οὐρανόν

heaven

N2 ASM · οὐρανός

accusative element functioning as object or complement

οὐρανός: term rendered 'heaven' with its contextual sense in this clause.

σύν

with

P · σύν

preposition governing its complement

σύν: preposition rendered 'with' according to its local construction.

ἄστροις

star

N2N DPN · ἄστρον

dative element functioning as indirect object, reference, or means

ἄστρον: term rendered 'star' with its contextual sense in this clause.

σεμνή

venerable

A1 NSF · σεμνός

nominative element functioning as subject or predicate

σεμνός: term rendered 'venerable' with its contextual sense in this clause.

καθέστηκεν

establish

VXI XAI3S · ἵστημι + κατά

verbal element carrying the clause action

ἵστημι + κατά: verbal lexeme rendered 'establish' with its contextual sense in this clause.

ὥς

as

C · ὥς

connective or particle shaping the clause relation

ὥς: connective, particle, or adverb rendered 'as' with its local discourse force.

σύ

you

RP NS · σύ

nominative element functioning as subject or predicate

σύ: term rendered 'you' with its contextual sense in this clause.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ἰσαστέρους

star-like

A1B APM · ἰσαστέρος

accusative element functioning as object or complement

ἰσαστέρος: term rendered 'star-like' with its contextual sense in this clause.

ἐπτὰ

seven

M · ἐπτὰ

connective or particle shaping the clause relation

ἐπτὰ: connective, particle, or adverb rendered 'seven' with its local discourse force.

παῖδας

child

N3D APM · παῖς

accusative element functioning as object or complement

παῖς: term rendered 'child' with its contextual sense in this clause.

φωταγωγήσασα

give light to

VA · ααπνσφ φωταγωγέω

verbal element carrying the clause action

φωταγωγέω: verbal lexeme rendered 'give light to' with its contextual sense in this clause.

πρὸς toward P · πρὸς <i>preposition governing its complement</i> πρὸς: preposition rendered 'toward' according to its local construction.	τὴν the RA ASF · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	εὐσέβειαν piety N1A ASF · εὐσέβεια <i>accusative element functioning as object or complement</i> εὐσέβεια: term rendered 'piety' with its contextual sense in this clause.	ἔντιμος honored A1B NSF · ἔντιμος <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> ἔντιμος: term rendered 'honored' with its contextual sense in this clause.
καθέστηκας establish VXI XAI2S · ἵστημι + κατα <i>verbal element carrying the clause action</i> ἵστημι + κατα: verbal lexeme rendered 'establish' with its contextual sense in this clause.	θεῷ God N2 DSM · θεός <i>dative element functioning as indirect object, reference, or means</i> θεός: term rendered 'God' with its contextual sense in this clause.	καὶ and C · καί <i>connective or particle shaping the clause relation</i> καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.	ἐστήρισαι establish VM XPI2S · στηρίζω <i>verbal element carrying the clause action</i> στηρίζω: verbal lexeme rendered 'establish' with its contextual sense in this clause.
σὺν with P · σύν <i>preposition governing its complement</i> σύν: preposition rendered 'with' according to its local construction.	αὐτοῖς to them RD DPM · αὐτός <i>dative element functioning as indirect object, reference, or means</i> αὐτός: term rendered 'to them' with its contextual sense in this clause.	ἐν in P · ἐν <i>preposition governing its complement</i> ἐν: preposition rendered 'in' according to its local construction.	οὐρανῷ heaven N2 DSM · οὐρανός <i>dative element functioning as indirect object, reference, or means</i> οὐρανός: term rendered 'heaven' with its contextual sense in this clause.

6 ἦν γὰρ ἡ παιδοποιία σου ἀπὸ Αβρααμ τοῦ πατρὸς

For your childbearing had its root in Abraham our father.

patriarchal grounding of her fruitfulness

ASYNDETON

Her motherhood is traced back to Abraham, integrating her into Israel's founding line.

ἦν

be

V9 IAI3S · εἰμί

verbal element carrying the clause action

εἰμί: verbal lexeme rendered 'be' with its contextual sense in this clause.

γάρ

for

X · γάρ

connective or particle shaping the clause relation

γάρ: connective, particle, or adverb rendered 'for' with its local discourse force.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

παιδοποιία

childbearing

N1A NSF · παιδοποιία

nominative element functioning as subject or predicate

παιδοποιία: term rendered 'childbearing' with its contextual sense in this clause.

σου

you

RP GS · σύ

genitive element qualifying another term

σύ: term rendered 'you' with its contextual sense in this clause.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition governing its complement

ἀπό: preposition rendered 'from' according to its local construction.

Αβρααμ

Abraham

N GSM · Ἀβραάμ

proper-name element in the clause

Ἀβραάμ: proper name rendered 'Abraham' in this chapter's scriptural or historical setting.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

πατρός

father

N3 GSM · πατήρ

genitive element qualifying another term

πατήρ: term rendered 'father' with its contextual sense in this clause.

7 εἰ δὲ ἐξὸν ἡμῖν ἦν ὥσπερ ἐπὶ τινος ζωγραφῆσαι τὴν τῆς εὐσεβείας σου ἱστορίαν οὐκ ἂν ἔφριπτον οἱ θεωροῦντες ὀρῶντες μητέρα ἑπτὰ τέκνων δι' εὐσέβειαν ποικίλας βασάνους μέχρι θανάτου ὑπομείναςαν

If it had been possible for us, as on a painting, to depict the story of your piety, would not those who looked at it shudder to see a mother of seven children enduring varied tortures unto death for piety's sake?

imagined visual tableau of her piety

εἰ δὲ

The narrator claims that the scene would make spectators shudder if it could be painted before their eyes.

εἰ

if

C · εἰ

connective or particle shaping the clause relation

εἰ: connective, particle, or adverb rendered 'if' with its local discourse force.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the clause relation

δέ: connective, particle, or adverb rendered 'but' with its local discourse force.

ἐξὸν

be possible

V9 · παπνσν εἰμί + ἐκ

verbal element carrying the clause action

εἰμί + ἐκ: verbal lexeme rendered 'be possible' with its contextual sense in this clause.

ἡμῖν

to us

RP DP · ἐγώ

dative element functioning as indirect object, reference, or means

ἐγώ: term rendered 'to us' with its contextual sense in this clause.

ἦν

be

V9 IAI3S · εἰμί

verbal element carrying the clause action

εἰμί: verbal lexeme rendered 'be' with its contextual sense in this clause.

ὥσπερ

just as

D · ὥσπερ

adverbial modifier of the clause

ὥσπερ: connective, particle, or adverb rendered 'just as' with its local discourse force.

ἐπὶ

upon

P · ἐπὶ

preposition governing its complement

ἐπὶ: preposition rendered 'upon' according to its local construction.

τινος

someone

RI GSN · τις

genitive element qualifying another term

τις: term rendered 'someone' with its contextual sense in this clause.

ζωγραφῆσαι

paint

VA AAN · ζωγραφέω

verbal element carrying the clause action

ζωγραφέω: verbal lexeme rendered 'paint' with its contextual sense in this clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

εὐσεβείας

piety

N1A GSF · εὐσέβεια

genitive element qualifying another term

εὐσέβεια: term rendered 'piety' with its contextual sense in this clause.

σου

you

RP GS · σύ

genitive element qualifying another term

σύ: term rendered 'you' with its contextual sense in this clause.

ἱστορίαν

story

N1A ASF · ἱστορία

accusative element functioning as object or complement

ἱστορία: term rendered 'story' with its contextual sense in this clause.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

οὐ: connective, particle, or adverb rendered 'not' with its local discourse force.

ἄν

would

X · ἄν

connective or particle shaping the clause relation

ἄν: connective, particle, or adverb rendered 'would' with its local discourse force.

ἔφριπτον

shudder

V1I IAI3P · φρίττω

participle supporting the clause action

φρίττω: verbal lexeme rendered 'shudder' with its contextual sense in this clause.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

θεωροῦντες

watch

V2 · παπνπμ θεωρέω

verbal element carrying the clause action

θεωρέω: verbal lexeme rendered 'watch' with its contextual sense in this clause.

ὁρῶντες

see

V3 · παπνπμ ὁράω

verbal element carrying the clause action

ὁράω: verbal lexeme rendered 'see' with its contextual sense in this clause.

μητέρα

mother

N3 ASF · μήτηρ

accusative element functioning as object or complement

μήτηρ: term rendered 'mother' with its contextual sense in this clause.

ἑπτὰ

seven

M · ἑπτὰ

connective or particle shaping the clause relation

ἑπτὰ: connective, particle, or adverb rendered 'seven' with its local discourse force.

τέκνων

child

N2N GPN · τέκνον

genitive element qualifying another term

τέκνον: term rendered 'child' with its contextual sense in this clause.

δι'

through

P · διά

preposition governing its complement

διά: preposition rendered 'through' according to its local construction.

εὐσέβειαν

piety

N1A ASF · εὐσέβεια

accusative element functioning as object or complement

εὐσέβεια: term rendered 'piety' with its contextual sense in this clause.

ποικίλας

varied

A1 APF · ποικίλος

accusative element functioning as object or complement

ποικίλος: term rendered 'varied' with its contextual sense in this clause.

βασάνους

torture

N2 APF · βάσανος

accusative element functioning as object or complement

βάσανος: term rendered 'torture' with its contextual sense in this clause.

μέχρι

until

P · μέχρι

preposition governing its complement

μέχρι: preposition rendered 'until' according to its local construction.

θανάτου

death

N2 GSM · θάνατος

genitive element qualifying another term

θάνατος: term rendered 'death' with its contextual sense in this clause.

ὑπομείναςαν

endure

VA · απασφ μένω + ὑπο

verbal element carrying the clause action

μένω + ὑπο: verbal lexeme rendered 'endure' with its contextual sense in this clause.

8 καὶ γὰρ ἄξιον ἦν καὶ ἐπ' αὐτοῦ τοῦ ἐπιταφίου ἀναγράψαι καὶ ταῦτα τοῖς ἀπὸ τοῦ ἔθνους εἰς μνείαν λεγόμενα

Indeed it would have been worthy even to inscribe these words upon their tomb as a memorial for those of the nation:

proposal of an epitaph for communal memory καὶ γὰρ

The martyrs deserve inscription not only in narrative but in public memorial language.

καὶ
and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

γάρ
for

X · γάρ

connective or particle shaping the clause relation

γάρ: connective, particle, or adverb rendered 'for' with its local discourse force.

ἄξιον
worthy

A1A ASM · ἄξιος

accusative element functioning as object or complement

ἄξιος: term rendered 'worthy' with its contextual sense in this clause.

ἦν
be

V9 IAI3S · εἰμί

verbal element carrying the clause action

εἰμί: verbal lexeme rendered 'be' with its contextual sense in this clause.

καὶ
and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

ἐπ'
upon

P · ἐπί

preposition governing its complement

ἐπί: preposition rendered 'upon' according to its local construction.

αὐτοῦ
his

RD GSM · αὐτός

genitive element qualifying another term

αὐτός: term rendered 'his' with its contextual sense in this clause.

τοῦ
the

RA GSN · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ἐπιτάφιος
tomb monument

N2N GSN · ἐπιτάφιον

genitive element qualifying another term

ἐπιτάφιον: term rendered 'tomb monument' with its contextual sense in this clause.

ἀναγράψαι
up

VA AAN · γράφω + ἀνα

verbal element carrying the clause action

+ ἀνα: verbal lexeme rendered 'up' with its contextual sense in this clause.

καὶ
and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

ταῦτα
these things

RD APN · οὗτος

accusative element functioning as object or complement

οὗτος: term rendered 'these things' with its contextual sense in this clause.

τοῖς
the

RA DPM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ἀπὸ
from

P · ἀπό

preposition governing its complement

ἀπό: preposition rendered 'from' according to its local construction.

τοῦ
the

RA GSN · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ἔθνους
nation

N3E GSN · ἔθνος

genitive element qualifying another term

ἔθνος: term rendered 'nation' with its contextual sense in this clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement

εἰς: preposition rendered 'into' according to its local construction.

μνείαν

memorial

N1A ASF · μνεία

accusative element functioning as object or complement

μνεία: term rendered 'memorial' with its contextual sense in this clause.

λεγόμενα

say

V1 · πμπαπν λέγω

verbal element carrying the clause action

λέγω: verbal lexeme rendered 'say' with its contextual sense in this clause.

9 ἔνταῦθα γέρων ἱερεὺς καὶ γυνὴ γεραία καὶ ἑπτὰ παῖδες ἐγκεκήδυνται διὰ τυράννου βίαν τὴν Εβραίων πολιτείαν καταλῦσαι θέλοντος

'Here lie buried an aged priest, an aged woman, and seven children, because of a tyrant's violence when he wished to destroy the polity of the Hebrews.

text of the imagined epitaph

ἔνταῦθα

The epitaph compresses priest, mother, sons, tyrant, and threatened polity into one commemorative statement.

ἔνταῦθα

here

D · ἔνταῦθα

adverbial modifier of the clause

ἔνταῦθα: connective, particle, or adverb rendered 'here' with its local discourse force.

γέρων

old man

N3 NSM · γέρων

nominative element functioning as subject or predicate

γέρων: term rendered 'old man' with its contextual sense in this clause.

ἱερεὺς

priest

N3V NSM · ἱερεὺς

nominative element functioning as subject or predicate

ἱερεὺς: term rendered 'priest' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

γυνή

woman

N3K NSF · γυνή

nominative element functioning as subject or predicate

γυνή: term rendered 'woman' with its contextual sense in this clause.

γεραιά

aged

A1A NSF · γεραιός

nominative element functioning as subject or predicate

γεραιός: term rendered 'aged' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

ἐπτά

seven

M · ἐπτά

connective or particle shaping the clause relation

ἐπτά: connective, particle, or adverb rendered 'seven' with its local discourse force.

παῖδες

child

N3D NPM · παῖς

nominative element functioning as subject or predicate

παῖς: term rendered 'child' with its contextual sense in this clause.

ἐγκεκήμενται

be buried

VM XPI3P · ἐγκηδεύομαι

verbal element carrying the clause action

ἐγκηδεύομαι: verbal lexeme rendered 'be buried' with its contextual sense in this clause.

διὰ

through

P · διά

preposition governing its complement

διά: preposition rendered 'through' according to its local construction.

τυράννου

tyrant

N2 GSM · τύραννος

genitive element qualifying another term

τύραννος: term rendered 'tyrant' with its contextual sense in this clause.

βίαν

violence

N1A ASF · βία

accusative element functioning as object or complement

βία: term rendered 'violence' with its contextual sense in this clause.

τήν

the

RA ASF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

Εβραίων

Hebrew

N2 GPM · Εβραῖος

proper-name genitive qualifier

Εβραῖος: proper name rendered 'Hebrew' in this chapter's scriptural or historical setting.

πολιτείαν

polity

N1A ASF · πολιτεία

accusative element functioning as object or complement

πολιτεία: term rendered 'polity' with its contextual sense in this clause.

καταλῦσαι

down

VA AAN · λύω + κατα

verbal element carrying the clause action

+ κατα: verbal lexeme rendered 'down' with its contextual sense in this clause.

θέλοντος

wish

V1 · παπγσμ θέλω

verbal element carrying the clause action

θέλω: verbal lexeme rendered 'wish' with its contextual sense in this clause.

10 οἱ καὶ ἐξεδίκησαν τὸ γένος εἰς θεὸν ἀφορῶντες καὶ μέχρι θανάτου τὰς βασάνους ὑπομείναντες

These avenged the nation by fixing their gaze on God and by enduring tortures unto death.'

moral interpretation of the epitaph

ASYNDETON

Their deaths are interpreted as an act of national vindication achieved by steadfast endurance before God.

οἱ

who

RR NPM · ὅς

nominative element functioning as subject or predicate

ὅς: term rendered 'who' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

ἐξεδίκησαν

out

VAI AAI3P · δίκηω + ἐκ

verbal element carrying the clause action

+ ἐκ: verbal lexeme rendered 'out' with its contextual sense in this clause.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

γένος

race

N3E ASN · γένος

accusative element functioning as object or complement

γένος: term rendered 'race' with its contextual sense in this clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement

εἰς: preposition rendered 'into' according to its local construction.

θεὸν

God

N2 ASM · θεός

accusative element functioning as object or complement

θεός: term rendered 'God' with its contextual sense in this clause.

ἀφορῶντες

look toward

V3 · παπνπμ ὁράω + ἀπο

verbal element carrying the clause action

ὁράω + ἀπο: verbal lexeme rendered 'look toward' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

μέχρι

until

P · μέχρι

preposition governing its complement

μέχρι: preposition rendered 'until' according to its local construction.

θανάτου

death

N2 GSM · θάνατος

genitive element qualifying another term

θάνατος: term rendered 'death' with its contextual sense in this clause.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

βασάνους

torture

N2 APF · βάσανος

accusative element functioning as object or complement

βάσανος; term rendered 'torture' with its contextual sense in this clause.

ὑπομείναντες

endure

VA · απνπμ μένω + ὑπο

verbal element carrying the clause action

μένω + ὑπο: verbal lexeme rendered 'endure' with its contextual sense in this clause.

11 ἀληθῶς γὰρ ἦν ἁγὼν θεῖος ὁ δι' αὐτῶν γεγενημένος

For truly the contest accomplished through them was divine.

evaluation of the martyrs' struggle as divine ἀληθῶς γὰρ

The contest is declared divine in character, not merely human suffering.

ἀληθῶς

truly

D · ἀληθῶς

adverbial modifier of the clause

ἀληθῶς; connective, particle, or adverb rendered 'truly' with its local discourse force.

γὰρ

for

X · γὰρ

connective or particle shaping the clause relation

γὰρ; connective, particle, or adverb rendered 'for' with its local discourse force.

ἦν

be

V9 IAI3S · εἰμί

verbal element carrying the clause action

εἰμί; verbal lexeme rendered 'be' with its contextual sense in this clause.

ἁγὼν

contest

N3W NSM · ἁγὼν

nominative element functioning as subject or predicate

ἁγὼν; term rendered 'contest' with its contextual sense in this clause.

θεῖος

divine

A1A NSM · θεῖος

nominative element functioning as subject or predicate

θεῖος; term rendered 'divine' with its contextual sense in this clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ; article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

δι'

through

P · διά

preposition governing its complement

διά; preposition rendered 'through' according to its local construction.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

genitive element qualifying another term

αὐτός; term rendered 'their' with its contextual sense in this clause.

γεγεννημένος

become

VM · χμπνσμ γίγνομαι

participle supporting the clause action

γίγνομαι: verbal lexeme rendered 'become' with its contextual sense in this clause.

12 ἤθλοθέτει γὰρ τότε ἀρετὴ δι' ὑπομονῆς δοκιμάζουσα τὸ νῖκος ἀφθαρσία ἐν ζωῇ πολυχρονίῳ

For then virtue served as contest-judge through endurance, testing the victory whose prize was incorruptibility in everlasting life.

athletic metaphor of virtue awarding the prize ASYNDETON

Endurance becomes the testing arena in which incorruptible life is the reward for victory.

ἤθλοθέτει

serve as contest-judge

V2I IAI3S · ἠθλοθετέω

verbal element carrying the clause action

ἠθλοθετέω: verbal lexeme rendered 'serve as contest-judge' with its contextual sense in this clause.

γὰρ

for

X · γάρ

connective or particle shaping the clause relation

γάρ: connective, particle, or adverb rendered 'for' with its local discourse force.

τότε

then

D · τότε

adverbial modifier of the clause

τότε: connective, particle, or adverb rendered 'then' with its local discourse force.

ἀρετὴ

virtue

N1 NSF · ἀρετή

nominative element functioning as subject or predicate

ἀρετή: term rendered 'virtue' with its contextual sense in this clause.

δι'

through

P · διὰ

preposition governing its complement

διὰ: preposition rendered 'through' according to its local construction.

ὑπομονῆς

endurance

N1 GSF · ὑπομονή

genitive element qualifying another term

ὑπομονή: term rendered 'endurance' with its contextual sense in this clause.

δοκιμάζουσα

test

V1 · παπνσφ δοκιμάζω

participle supporting the clause action

δοκιμάζω: verbal lexeme rendered 'test' with its contextual sense in this clause.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

νῖκος

victory

N3E ASN · νῖκος

accusative element functioning as object or complement

νῖκος: term rendered 'victory' with its contextual sense in this clause.

ἀφθαρσία

incorruptibility

N1A NSF · ἀφθαρσία

nominative element functioning as subject or predicate

ἀφθαρσία: term rendered 'incorruptibility' with its contextual sense in this clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement

ἐν: preposition rendered 'in' according to its local construction.

ζωή

life

N1 DSF · ζωή

dative element functioning as indirect object, reference, or means

ζωή: term rendered 'life' with its contextual sense in this clause.

πολυχρονίῳ

long-lasting

A1B DSF · πολυχρόνιος

dative element functioning as indirect object, reference, or means

πολυχρόνιος: term rendered 'long-lasting' with its contextual sense in this clause.

13 Ελεαζαρ δὲ προγωνίζετο ἡ δὲ μήτηρ τῶν ἑπτὰ παίδων ἐνήθλει οἱ δὲ ἀδελφοὶ ἡγωνίζοντο

Eleazar went forward as the first contestant, the mother of the seven children entered the games, and the brothers struggled.

naming of the principal contestants

Ελεαζαρ δὲ

Eleazar, the mother, and the brothers are each assigned their place within the sacred contest.

Ελεαζαρ

Eleazar

N NSM · Ελεαζαρος

proper-name element in the clause

Ελεαζαρος: proper name rendered 'Eleazar' in this chapter's scriptural or historical setting.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the clause relation

δέ: connective, particle, or adverb rendered 'but' with its local discourse force.

προγωνίζετο

contend eagerly

V1I IMI3S · ἀγωνίζομαι + προ

verbal element carrying the clause action

ἀγωνίζομαι + προ: verbal lexeme rendered 'contend eagerly' with its contextual sense in this clause.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

δὲ but X · δέ <i>connective or particle shaping the clause relation</i> δέ: connective, particle, or adverb rendered 'but' with its local discourse force.	μήτηρ mother N3 NSF · μήτηρ <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> μήτηρ: term rendered 'mother' with its contextual sense in this clause.	τῶν the RA GPM · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	ἐπτά seven M · ἐπτά <i>connective or particle shaping the clause relation</i> ἐπτά: connective, particle, or adverb rendered 'seven' with its local discourse force.
παίδων child N3D GPM · παῖς <i>genitive element qualifying another term</i> παῖς: term rendered 'child' with its contextual sense in this clause.	ἐνήθλει compete V2I IAI3S · ἀθλέω + ἐν <i>verbal element carrying the clause action</i> ἀθλέω + ἐν: verbal lexeme rendered 'compete' with its contextual sense in this clause.	οἱ the RA NPM · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	δὲ but X · δέ <i>connective or particle shaping the clause relation</i> δέ: connective, particle, or adverb rendered 'but' with its local discourse force.
ἀδελφοὶ brother N2 NPM · ἀδελφός <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> ἀδελφός: term rendered 'brother' with its contextual sense in this clause.	ἡγωνίζοντο contend V1I IMI3P · ἡγωνίζομαι <i>verbal element carrying the clause action</i> ἡγωνίζομαι: verbal lexeme rendered 'contend' with its contextual sense in this clause.		

14 ὁ τύραννος ἀντηγωνίζετο ὁ δὲ κόσμος καὶ ὁ τῶν ἀνθρώπων βίος ἐθεώρει

The tyrant opposed them in the contest, while the world and the life of humankind stood watching.

naming of the opponent and spectators

ASYNDETON

The tyrant plays the adversary while the entire created order watches the struggle unfold.

ὁ the RA NSM · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	τύραννος tyrant N2 NSM · τύραννος <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> τύραννος: term rendered 'tyrant' with its contextual sense in this clause.	ἀντηγωνίζετο oppose in contest V1I IMI3S · ἀγωνίζομαι + ἀντι <i>verbal element carrying the clause action</i> ἀγωνίζομαι + ἀντι: verbal lexeme rendered 'oppose in contest' with its contextual sense in this clause.	ὁ the RA NSM · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.
δὲ but X · δέ <i>connective or particle shaping the clause relation</i> δέ: connective, particle, or adverb rendered 'but' with its local discourse force.	κόσμος world N2 NSM · κόσμος <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> κόσμος: term rendered 'world' with its contextual sense in this clause.	καὶ and C · καί <i>connective or particle shaping the clause relation</i> καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.	ὁ the RA NSM · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.
τῶν the RA GPM · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	ἀνθρώπων human being N2 GPM · ἄνθρωπος <i>genitive element qualifying another term</i> ἄνθρωπος: term rendered 'human being' with its contextual sense in this clause.	βίος life N2 NSM · βίος <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> βίος: term rendered 'life' with its contextual sense in this clause.	ἐθεώρει watch V2I IAI3S · θεωρέω <i>verbal element carrying the clause action</i> θεωρέω: verbal lexeme rendered 'watch' with its contextual sense in this clause.

15 θεοσέβεια δὲ ἐνίκα τοὺς ἑαυτῆς ἀθλητάς στεφανοῦσα

And godliness prevailed, crowning its own athletes.

declaration of the contest's outcome

ASYNDETON

Godliness is personified as the victor who crowns her own athletes.

θεοσέβεια

godliness

N1A NSF · θεοσεβεία

nominative element functioning as subject or predicate

θεοσεβεία: term rendered 'godliness' with its contextual sense in this clause.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the clause relation

δέ: connective, particle, or adverb rendered 'but' with its local discourse force.

ἐνικά

conquer

V3I IAI3S · νικάω

verbal element carrying the clause action

νικάω: verbal lexeme rendered 'conquer' with its contextual sense in this clause.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ἑαυτῆς

himself

RD GSF · ἑαυτοῦ

genitive element qualifying another term

ἑαυτοῦ: term rendered 'himself' with its contextual sense in this clause.

ἄθλητάς

athlete

N1M APM · ἀθλητής

accusative element functioning as object or complement

ἀθλητής: term rendered 'athlete' with its contextual sense in this clause.

στεφανοῦσα

crown

V4 · παπνοσφ στεφανόω

verbal element carrying the clause action

στεφανόω: verbal lexeme rendered 'crown' with its contextual sense in this clause.

16 τίνες οὐκ ἐθαύμασαν τοὺς τῆς θείας νομοθεσίας ἀθλητάς τίνες οὐκ ἐξεπλάγησαν

Who did not marvel at the athletes of the divine legislation? Who was not astonished?

rhetorical question of universal admiration

ASYNDETON

The excellence of the martyrs is framed as something no witness could fail to marvel at.

τίνες

who?

RI NPM · τίς

nominative element functioning as subject or predicate

τίς: term rendered 'who?' with its contextual sense in this clause.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

οὐ: connective, particle, or adverb rendered 'not' with its local discourse force.

ἐθαύμασαν

marvel

VAI AA13P · θαυμάζω

verbal element carrying the clause action

θαυμάζω: verbal lexeme rendered 'marvel' with its contextual sense in this clause.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

τῆς the RA GSF · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	θείας divine A1A GSF · θεῖος <i>genitive element qualifying another term</i> θεῖος: term rendered 'divine' with its contextual sense in this clause.	νομοθεσίας legislation N1A GSF · νομοθεσία <i>genitive element qualifying another term</i> νομοθεσία: term rendered 'legislation' with its contextual sense in this clause.	ἀθλητάς athlete N1M APM · ἀθλητής <i>accusative element functioning as object or complement</i> ἀθλητής: term rendered 'athlete' with its contextual sense in this clause.
τίνες who? RI NPM · τίς <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> τίς: term rendered 'who?' with its contextual sense in this clause.	οὐκ not D · οὐ <i>adverbial modifier of the clause</i> οὐ: connective, particle, or adverb rendered 'not' with its local discourse force.	ἐξεπλάγησαν out VDI API3P · πλήσσω + ἐκ <i>verbal element carrying the clause action</i> + ἐκ: verbal lexeme rendered 'out' with its contextual sense in this clause.	

17 αὐτός γέ τοι ὁ τύραννος καὶ ὅλον τὸ συμβούλιον ἐθαύμασαν αὐτῶν τὴν ὑπομονήν

The tyrant himself and his whole council marveled at their endurance,

acknowledgment that even the enemy admired them

ASYNDETON

The tyrant and his council unwillingly confirm the greatness of the sufferers.

αὐτός self RD NSM · αὐτός <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> αὐτός: term rendered 'self' with its contextual sense in this clause.	γέ indeed X · γέ <i>connective or particle shaping the clause relation</i> γέ: connective, particle, or adverb rendered 'indeed' with its local discourse force.	τοι indeed X TOI <i>connective or particle shaping the clause relation</i> TOI: connective, particle, or adverb rendered 'indeed' with its local discourse force.	ὁ the RA NSM · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.
--	---	--	--

τύραννος

tyrant

N2 NSM · τύραννος

nominative element functioning as subject or predicate

τύραννος: term rendered 'tyrant' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

ὅλον

whole

A1 ASN · ὅλος

accusative element functioning as object or complement

ὅλος: term rendered 'whole' with its contextual sense in this clause.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

συμβούλιον

council

N2N ASN · συμβούλιον

accusative element functioning as object or complement

συμβούλιον: term rendered 'council' with its contextual sense in this clause.

ἐθαύμασαν

marvel

VAI AAI3P · θαυμάζω

verbal element carrying the clause action

θαυμάζω: verbal lexeme rendered 'marvel' with its contextual sense in this clause.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

genitive element qualifying another term

αὐτός: term rendered 'their' with its contextual sense in this clause.

τήν

the

RA ASF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ὑπομονήν

endurance

N1 ASF · ὑπομονή

accusative element functioning as object or complement

ὑπομονή: term rendered 'endurance' with its contextual sense in this clause.

18 δι' ἣν καὶ τῷ θεῷ νῦν παρεστήκασιν θρόνῳ καὶ τὸν μακάριον βιοῦσιν αἰῶνα

because of which they now stand beside the divine throne and live out the blessed age.

statement of the martyrs' heavenly reward δι'

Their present status beside the divine throne interprets endurance as entrance into blessed life.

δι'

through

P · διά

preposition governing its complement

διά: preposition rendered 'through' according to its local construction.

ἣν

which

RR ASF · ὅς

accusative element functioning as object or complement

ὅς: term rendered 'which' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

θείῳ

divine

A1A DSM · θεῖος

dative element functioning as indirect object, reference, or means

θεῖος: term rendered 'divine' with its contextual sense in this clause.

νῦν

now

D · νῦν

adverbial modifier of the clause

νῦν: connective, particle, or adverb rendered 'now' with its local discourse force.

παρεστήκασιν

stand beside

VXI XAI3P · ἵστημι + παρα

verbal element carrying the clause action

ἵστημι + παρα: verbal lexeme rendered 'stand beside' with its contextual sense in this clause.

θρόνῳ

throne

N2 DSM · θρόνος

dative element functioning as indirect object, reference, or means

θρόνος: term rendered 'throne' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

μακάριον

blessed

A1A ASM · μακάριος

accusative element functioning as object or complement

μακάριος: term rendered 'blessed' with its contextual sense in this clause.

βιοῦσιν

live

V4 PAI3P · βιώω

verbal element carrying the clause action

βιώω: verbal lexeme rendered 'live' with its contextual sense in this clause.

αἰῶνα

age

N3W ASM · αἰών

accusative element functioning as object or complement

αἰών: term rendered 'age' with its contextual sense in this clause.

19 καὶ γάρ φησιν ὁ Μωσῆς καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς σου

For Moses says, 'And all the sanctified ones are under your hands.'

scriptural warrant from Moses

καὶ γάρ

The theological reading is grounded in Moses' language about the sanctified ones in God's care.

καὶ
and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

γάρ
for

X · γάρ

connective or particle shaping the clause relation

γάρ: connective, particle, or adverb rendered 'for' with its local discourse force.

φησιν
say

V6 PAI3S · φημί

verbal element carrying the clause action

φημί: verbal lexeme rendered 'say' with its contextual sense in this clause.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

Μωσῆς

Moses

N1M NSM · Μωσῆς

proper-name subject or predicate element

Μωσῆς: proper name rendered 'Moses' in this chapter's scriptural or historical setting.

καὶ
and

D · καί

adverbial modifier of the clause

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

πάντες
all

A3 NPM · πᾶς

nominative element functioning as subject or predicate

πᾶς: term rendered 'all' with its contextual sense in this clause.

οἱ
the

RA NPM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ἡγιασμένοι
sanctify

VT · χμπνπμ ἁγιάζω

verbal element carrying the clause action

→ verbal form carrying the discourse forward

ἁγιάζω: verbal lexeme rendered 'sanctify' with its contextual sense in this clause.

ὑπὸ
under

P · ὑπό

preposition governing its complement

ὑπό: preposition rendered 'under' according to its local construction.

τὰς
the

RA APF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

χεῖράς
hand

N3 APF · χεῖρ

accusative element functioning as object or complement

χεῖρ: term rendered 'hand' with its contextual sense in this clause.

σου

you

RP GS · σύ

genitive element qualifying another term

σύ: term rendered 'you' with its contextual sense in this clause.

20 καὶ οὗτοι οὖν ἁγιασθέντες διὰ θεὸν τετίμηνται οὐ μόνον ταύτῃ τῇ τιμῇ ἀλλὰ καὶ τῷ δι' αὐτοὺς τὸ ἔθνος ἡμῶν τοὺς πολεμίους μὴ ἐπικρατῆσαι

Therefore these also, having been sanctified through God, have been honored not only with this honor,

application of the Mosaic testimony to the martyrs

καὶ

The verse extends that scriptural category directly to the seven brothers and their mother.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

οὗτοι

this

RD NPM · οὗτος

nominative element functioning as subject or predicate

οὗτος: term rendered 'this' with its contextual sense in this clause.

οὖν

therefore

X · οὖν

connective or particle shaping the clause relation

οὖν: connective, particle, or adverb rendered 'therefore' with its local discourse force.

ἁγιασθέντες

sanctify

VS · αππνπμ ἁγιάζω

participle supporting the clause action

ἁγιάζω: verbal lexeme rendered 'sanctify' with its contextual sense in this clause.

διὰ

through

P · διαί

preposition governing its complement

διά: preposition rendered 'through' according to its local construction.

θεὸν

God

N2 ASM · θεός

accusative element functioning as object or complement

θεός: term rendered 'God' with its contextual sense in this clause.

τετίμηνται

honor

VM XPI3P · τιμάω

verbal element carrying the clause action

τιμάω: verbal lexeme rendered 'honor' with its contextual sense in this clause.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

οὐ: connective, particle, or adverb rendered 'not' with its local discourse force.

μόνον

only

D · μόνον

adverbial modifier of the clause

μόνον: connective, particle, or adverb rendered 'only' with its local discourse force.

ταύτη

this

RD DSF · οὗτος

dative element functioning as indirect object, reference, or means

οὗτος: term rendered 'this' with its contextual sense in this clause.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

τιμῇ

honor

N1 DSF · τιμή

dative element functioning as indirect object, reference, or means

τιμή: term rendered 'honor' with its contextual sense in this clause.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

connective or particle shaping the clause relation

ἀλλά: connective, particle, or adverb rendered 'but' with its local discourse force.

καί

and

D · καί

adverbial modifier of the clause

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

δι'

through

P · διά

preposition governing its complement

διά: preposition rendered 'through' according to its local construction.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

accusative element functioning as object or complement

αὐτός: term rendered 'them' with its contextual sense in this clause.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ἔθνος

nation

N3E ASN · ἔθνος

accusative element functioning as object or complement

ἔθνος: term rendered 'nation' with its contextual sense in this clause.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

genitive element qualifying another term

ἐγώ: term rendered 'our' with its contextual sense in this clause.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

πολεμίους

enemy

A1A APM · πολέμιος

accusative element functioning as object or complement

πολέμιος: term rendered 'enemy' with its contextual sense in this clause.

μή

not

D · μή

adverbial modifier of the clause

μή: connective, particle, or adverb rendered 'not' with its local discourse force.

ἐπικρατῆσαι

upon

VA AAN · κρατέω + ἐπι

verbal element carrying the clause action

+ ἐπι: verbal lexeme rendered 'upon' with its contextual sense in this clause.

21 καὶ τὸν τύραννον τιμωρηθῆναι καὶ τὴν πατρίδα καθарισθῆναι ὥσπερ ἀντίψυχον γεγονότας τῆς τοῦ ἔθνους ἀμαρτίας

but also because through them our nation did not allow the enemies to prevail, the tyrant was punished, and the fatherland was cleansed, since they became a ransom for the sin of the nation.

national and cultic benefits of their deaths καὶ

Their martyrdom is described as ransom, cleansing, and protection for the whole people.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

τύραννον

tyrant

N2 ASM · τύραννος

accusative element functioning as object or complement

τύραννος: term rendered 'tyrant' with its contextual sense in this clause.

τιμωρηθῆναι

punish

VC APN · τιμωρέω

verbal element carrying the clause action

τιμωρέω: verbal lexeme rendered 'punish' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

πατρίδα

fatherland

N3D ASF · πατρίς

accusative element functioning as object or complement

πατρίς: term rendered 'fatherland' with its contextual sense in this clause.

καθարισθῆναι

cleanse

VS APN · καθαρίζω

verbal element carrying the clause action

καθαρίζω: verbal lexeme rendered 'cleanse' with its contextual sense in this clause.

ὥσπερ

just as

D · ὥσπερ

adverbial modifier of the clause

ὥσπερ: connective, particle, or adverb rendered 'just as' with its local discourse force.

ἀντίψυχον

ransom

A1B NSN · ἀντίψυχος

nominative element functioning as subject or predicate

ἀντίψυχος: term rendered 'ransom' with its contextual sense in this clause.

γεγονότας

become

VX · χαπαπμ γίγνομαι

verbal element carrying the clause action

γίγνομαι: verbal lexeme rendered 'become' with its contextual sense in this clause.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ἔθνους

nation

N3E GSN · ἔθνος

genitive element qualifying another term

ἔθνος: term rendered 'nation' with its contextual sense in this clause.

ἁμαρτίας

sin

N1A GSF · ἁμαρτία

genitive element qualifying another term

ἁμαρτία: term rendered 'sin' with its contextual sense in this clause.

22 καὶ διὰ τοῦ αἵματος τῶν εὐσεβῶν ἐκείνων καὶ τοῦ ἱλαστηρίου τοῦ θανάτου αὐτῶν ἡ θεία πρόνοια τὸν Ἰσραὴλ προκακωθέντα διέσωσεν

And through the blood of those devout ones and through the propitiatory power of their death, divine providence preserved Israel, though it had been cruelly afflicted before.

atonement interpretation under divine providence

καὶ διὰ

Their blood and death are presented as the means through which providence preserved afflicted Israel.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

διὰ

through

P · διὰ

preposition governing its complement

διὰ: preposition rendered 'through' according to its local construction.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

αἵματος

blood

N3M GSN · αἷμα

genitive element qualifying another term

αἷμα: term rendered 'blood' with its contextual sense in this clause.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

εὐσεβῶν

pious

A3H GPM · εὐσεβής

genitive element qualifying another term

εὐσεβής: term rendered 'pious' with its contextual sense in this clause.

ἐκείνων

that

RD GPM · ἐκεῖνος

genitive element qualifying another term

ἐκεῖνος: term rendered 'that' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ἱλαστηρίου

atoning means

N2 GSN · ἱλαστήριον

genitive element qualifying another term

ἱλαστήριον: term rendered 'atoning means' with its contextual sense in this clause.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

θανάτου

death

N2 GSM · θάνατος

genitive element qualifying another term

θάνατος: term rendered 'death' with its contextual sense in this clause.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

genitive element qualifying another term

αὐτός: term rendered 'their' with its contextual sense in this clause.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

θεία

divine

A1A NSF · θεῖος

nominative element functioning as subject or predicate

θεῖος: term rendered 'divine' with its contextual sense in this clause.

πρόνοια

providence

N1A NSF · πρόνοια

nominative element functioning as subject or predicate

πρόνοια: term rendered 'providence' with its contextual sense in this clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

Ισραήλ

Israel

N ASM · Ἰσραήλ

proper-name element in the clause

Ἰσραήλ: proper name rendered 'Israel' in this chapter's scriptural or historical setting.

προκακωθέντα

mistreat beforehand

VC · αππασμ κακῶ + προ

verbal element carrying the clause action

κακῶ + προ: verbal lexeme rendered 'mistreat beforehand' with its contextual sense in this clause.

διέσωσεν

through

VAI AAI3S · σώζω + δια

verbal element carrying the clause action

+ δια: verbal lexeme rendered 'through' with its contextual sense in this clause.

23 πρὸς γὰρ τὴν ἀνδρείαν αὐτῶν τῆς ἀρετῆς καὶ τὴν ἐπὶ ταῖς βασάνοις αὐτῶν ὑπομονὴν ὁ τύραννος ἀπιδὼν ἀνεκήρυξεν ὁ Ἀντίοχος τοῖς στρατιώταις αὐτοῦ εἰς ὑπόδειγμα τὴν ἐκείνων ὑπομονὴν

For when Antiochus the tyrant looked upon their manly excellence in virtue and their endurance under tortures, he proclaimed their endurance to his soldiers as an example.

the tyrant turned into an unwilling herald πρὸς γὰρ

Antiochus himself becomes a witness who advertises their endurance to his troops.

πρὸς
toward

P · πρὸς

preposition governing its complement

πρὸς: preposition rendered 'toward' according to its local construction.

γὰρ
for

X · γὰρ

connective or particle shaping the clause relation

γὰρ: connective, particle, or adverb rendered 'for' with its local discourse force.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ἀνδρείαν
courageous

A1A ASF · ἀνδρεῖος

accusative element functioning as object or complement

ἀνδρεῖος: term rendered 'courageous' with its contextual sense in this clause.

αὐτῶν
their

RD GPM · αὐτός

genitive element qualifying another term

αὐτός: term rendered 'their' with its contextual sense in this clause.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ἀρετῆς
virtue

N1 GSF · ἀρετή

genitive element qualifying another term

ἀρετή: term rendered 'virtue' with its contextual sense in this clause.

καὶ
and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

ἐπὶ
upon

P · ἐπὶ

preposition governing its complement

ἐπὶ: preposition rendered 'upon' according to its local construction.

ταῖς
the

RA DPF · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.

βασάνοις
torture

N2 DPF · βάσανος

dative element functioning as indirect object, reference, or means

βάσανος: term rendered 'torture' with its contextual sense in this clause.

αὐτῶν their RD GPM · αὐτός <i>genitive element qualifying another term</i> αὐτός; term rendered 'their' with its contextual sense in this clause.	ὑπομονήν endurance N1 ASF · ὑπομονή <i>accusative element functioning as object or complement</i> ὑπομονή; term rendered 'endurance' with its contextual sense in this clause.	ὁ the RA NSM · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	τύραννος tyrant N2 NSM · τύραννος <i>nominative element functioning as subject or predicate</i> τύραννος; term rendered 'tyrant' with its contextual sense in this clause.
ἀπιδὼν look toward VB · ααπνσμ ὁράω + ἀπο <i>verbal element carrying the clause action</i> ὁράω + ἀπο; verbal lexeme rendered 'look toward' with its contextual sense in this clause.	ἀνεκήρυξεν up VAI AAI3S · κηρύσσω + ἀνα <i>verbal element carrying the clause action</i> + ἀνα; verbal lexeme rendered 'up' with its contextual sense in this clause.	ὁ the RA NSM · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	Ἀντίοχος Antiochus N NSM · Ἀντίοχος <i>proper-name element in the clause</i> Ἀντίοχος; proper name rendered 'Antiochus' in this chapter's scriptural or historical setting.
τοῖς the RA DPM · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	στρατιώταις soldier N1M DPM · στρατιώτης <i>dative element functioning as indirect object, reference, or means</i> στρατιώτης; term rendered 'soldier' with its contextual sense in this clause.	αὐτοῦ his RD GSM · αὐτός <i>genitive element qualifying another term</i> αὐτός; term rendered 'his' with its contextual sense in this clause.	εἰς into P · εἰς <i>preposition governing its complement</i> εἰς; preposition rendered 'into' according to its local construction.
ὑπόδειγμα example N3M ASN · ὑπόδειγμα <i>accusative element functioning as object or complement</i> ὑπόδειγμα; term rendered 'example' with its contextual sense in this clause.	τὴν the RA ASF · ὁ <i>article with the following noun or adjective</i> ὁ: article marking the noun or adjective with which it is paired in this clause.	ἐκεῖνων that RD GPM · ἐκεῖνος <i>genitive element qualifying another term</i> ἐκεῖνος; term rendered 'that' with its contextual sense in this clause.	ὑπομονήν endurance N1 ASF · ὑπομονή <i>accusative element functioning as object or complement</i> ὑπομονή; term rendered 'endurance' with its contextual sense in this clause.

24 ἔσχεν τε αὐτοὺς γενναίους καὶ ἀνδρείους εἰς πεζομαχίαν καὶ πολιορκίαν καὶ ἐκπορθήσας ἐνίκησεν πάντας τοὺς πολεμίους

And so they proved noble and courageous in infantry battle and siege, and after storming the enemy he conquered them all.

pragmatic aftermath of their example

ASYNDETON

The closing line claims that their model produced courage with tangible military consequences.

ἔσχεν

have

VBI AAI3S · ἔχω

verbal element carrying the clause action

ἔχω: verbal lexeme rendered 'have' with its contextual sense in this clause.

τε

and

X TE

connective or particle shaping the clause relation

TE: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

αὐτοὺς

them

RD APM · αὐτός

accusative element functioning as object or complement

αὐτός: term rendered 'them' with its contextual sense in this clause.

γενναίους

noble

A1A APM · γενναῖος

accusative element functioning as object or complement

γενναῖος: term rendered 'noble' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

ἀνδρείους

courageous

A1A APM · ἀνδρεῖος

accusative element functioning as object or complement

ἀνδρεῖος: term rendered 'courageous' with its contextual sense in this clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement

εἰς: preposition rendered 'into' according to its local construction.

πεζομαχίαν

infantry battle

N1A ASF · πεζομαχία

accusative element functioning as object or complement

πεζομαχία: term rendered 'infantry battle' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

πολιορκίαν

siege

N1A ASF · πολιορκία

accusative element functioning as object or complement

πολιορκία: term rendered 'siege' with its contextual sense in this clause.

καὶ

and

C · καί

connective or particle shaping the clause relation

καί: connective, particle, or adverb rendered 'and' with its local discourse force.

ἐκπορθήσας

plunder utterly

VA · ααπνσμ πορθέω + ἐκ

participle supporting the clause action

πορθέω + ἐκ: verbal lexeme rendered 'plunder utterly' with its contextual sense in this clause.

ἐνίκησεν

conquer

VAI AAI3S · νικάω

verbal element carrying the clause action

νικάω: verbal lexeme rendered 'conquer'
with its contextual sense in this clause.

πάντας

all

A3 APM · πᾶς

accusative element functioning as object or complement

πᾶς: term rendered 'all' with its contextual
sense in this clause.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article with the following noun or adjective

ὁ: article marking the noun or adjective
with which it is paired in this clause.

πολεμίους

enemy

A1A APM · πολέμιος

accusative element functioning as object or complement

πολέμιος: term rendered 'enemy' with its
contextual sense in this clause.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.